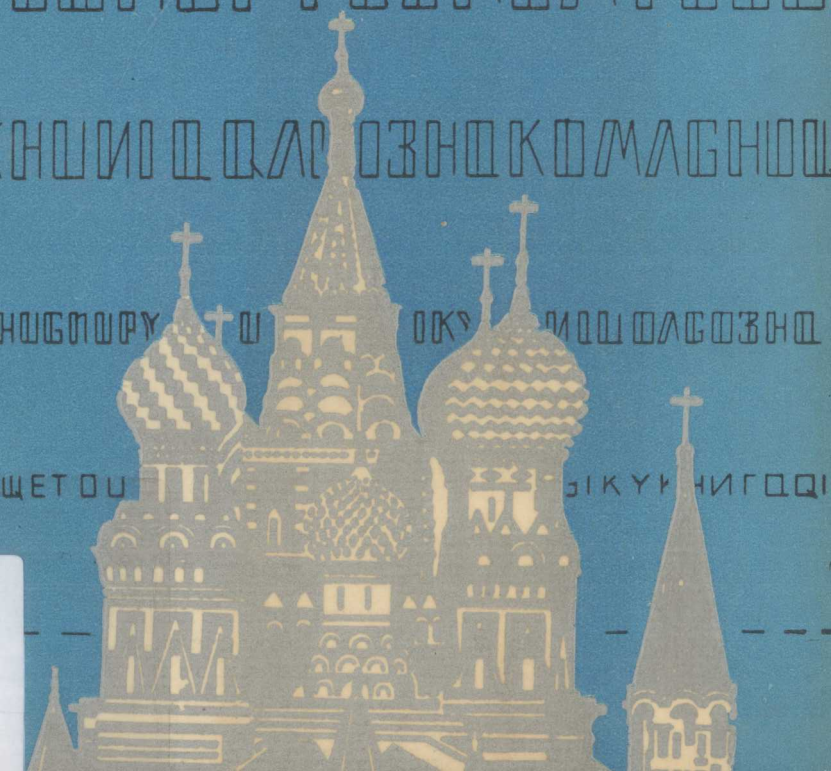


南京大学出版社

大学本科俄语 泛读课本 (三、四合册)

● 中国人民大学俄语教研室 编



大学本科俄语 泛读课本

第三、四合册

中国人民大学俄语教研室编

南京大学出版社

1990·南京

内 容 提 要

《大学本科俄语泛读课本》是中国人民大学、北京大学、南京大学协作编写的《大学本科俄语》的配套教材，供国内高等院校文理科公共俄语学生和具有相当水平的人使用，旨在培养阅读兴趣，提高阅读能力。

本书由三、四册合成，每册 20 课，计 40 课。课文大部选自苏联 70 年代末 80 年代初出版的教材与报章杂志。内容广泛，注意兼及知识性和趣味性。每篇文章右侧对少数生词标明汉语意思，文末附注释，书后附参考译文。

大学 本 科 俄 语 泛 读 课 本

中国人民大学俄语教研室 编

南京大学出版社出版

(南京大学校内)

江苏省新华书店发行

江苏省丹阳新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 8.875 字数 135 千

1990 年 11 月第 1 版 1990 年 11 月第 1 次印刷

印数：1—2000

ISBN7-305-00779-X

H·33

定价：1.80 元

前 言

一、《泛读课本》是中国人民大学、北京大学、南京大学三校协作编写的《大学本科俄语》的配套教材，供高等院校文理科公共俄语学生以及具有与其水平相当的读者使用，其目的是培养阅读兴趣，提高阅读能力。

二、本书与《大学本科俄语》相应，也分六册。第一、二册合成一册，每册 15 课，第三、四册合成一册，每册 20 课，第五、六册合成一册，每册 15 课，全书共 100 课。

三、本书课文大部分选自苏联七十年代末八十年代初出版的各种教材与报章杂志。为了适合我们的需要，有的地方作了些改动。选材的原则是：在文字上力求生动活泼，符合现代俄语标准；在内容上注意到广泛性、知识性、趣味性。

四、为了便于学习，在每篇文章右侧对少数生词标有汉语意思，在文章后附有注释，目的是帮助读者理解原文；书后附有参考译文。

五、本书由中国人民大学外语系俄语教研室周天佑同志主编，蒋春雨同志审订。自始至终参加编写各项工作的有唐也平同志、刘季华同志；参加编写的其他同志有：陈邦俊、赵树玉、程端生。

六、由于编者水平有限，书中一定有不少缺点和错误之处，欢迎读者批评和指正。

编 者

1989年1月

ОГЛАВЛЕНИЕ

Часть третья

- 31. Таким должен быть человек.....(3)
- 32. Бородатый внук(1).....(8)
- 33. Бородатый внук(2).....(12)
- 34. О журналах(16)
- 35. Что вы думаете о спорте?(20)
- 36. Сегодня — лучше, чем вчера.....(23)
- 37. Первокурснику двенадцать лет(26)
- 38. Необычная операция(31)
- 39. Воспоминания(34)
- 40. Вы сами попробуете(38)
- 41. Компьютер (юмор)(42)
- 42. Кремль и Красная площадь(46)
- 43. Мы едем, едем, едем(50)
- 44. Золотой фонд человечества(54)
- 45. В субботу, в воскресенье и каждый день(59)
- 46. Чудак ли?(63)
- 47. Чьим мнением мы дорожим?(67)
- 48. Счастье трудной работы.....(71)
- 49. Хорошо ли быть карьеристом?(79)
- 50. “Слушаю вас!”.....(82)

Часть четвертая

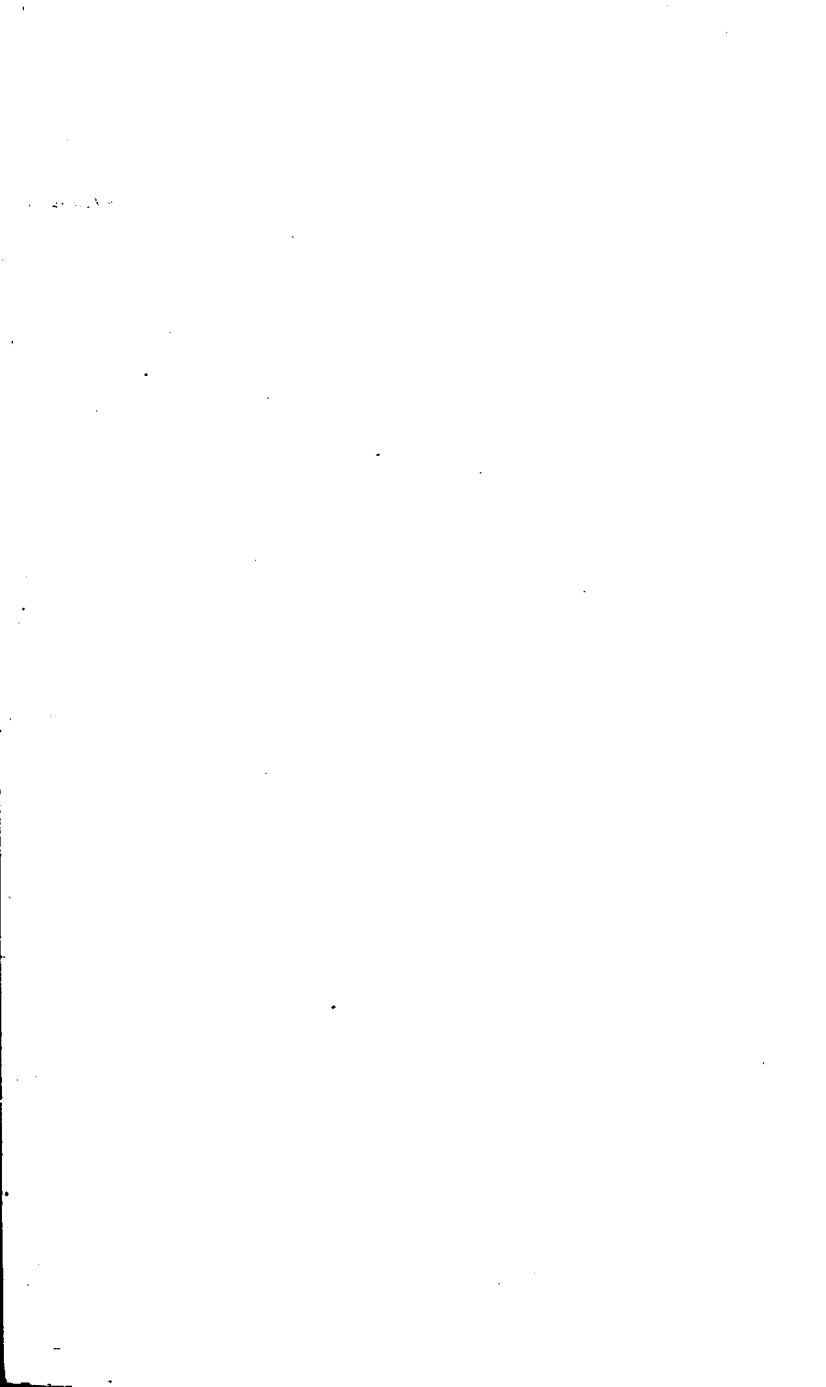
- 51. Последний матч (89)
- 52. Как изменяется климат на нашей планете? (94)
- 53. Письмо без адреса (98)
- 54. Наш автобус учится (102)
- 55. Поговорю с ним “о хорошем” (106)
- 56. Партийное поручение..... (111)
- 57. О праздновании Нового года..... (115)
- 58. О работе с молодёжью..... (120)
- 59. У глубокого экрана..... (124)
- 60. Как я разговариваю по-русски без переводчика... (128)
- 61. Великая Отечественная война Советского Союза... (133)
- 62. Человек будущего—каков он? (138)
- 63. “Простите нас!” (141)
- 64. Снова в родном городе (147)
- 65. Космический причал(1)..... (152)
- 66. Космический причал(2)..... (158)
- 76. Над картой Советского Союза (162)
- 68. “Учителя” (168)
- 69. Человеческий язык “живёт” (173)
- 70. Прогноз землетрясений (177)

参考译文目录

31. 人就应当是这样	(183)
32. 一脸胡子的外孙(一)	(185)
33. 一脸胡子的外孙(二)	(187)
34. 关于杂志	(190)
35. 您对体育运动有什么看法?	(192)
36. 今天比昨天好	(194)
37. 十二岁的一年级大学生	(196)
38. 一次不寻常的手术	(199)
39. 忆童年	(201)
40. 您自己试试	(203)
41. 幽默故事: 电子计算机	(205)
42. 克里姆林宫和红场	(207)
43. 坐车, 坐车, 还是坐车	(209)
44. 人类最宝贵的财富	(211)
45. 星期六、星期天和平日	(213)
46. 是怪人吗?	(215)
47. 我们重视谁的意见?	(217)
48. 困难工作带来的幸福	(219)
49. 做一个追求个人名利的人好吗?	(223)
50. 喂!	(225)
51. 最后一场比赛	(227)
52. 我们星球上的气候究竟发生了什么变化?	(229)

53. 一封“瞎信”	(231)
54. 我们公共汽车上的人都在学习	(233)
55. 同他说点“赞美的话”	(235)
56. 党交给的任务	(238)
57. 庆贺新年	(240)
58. 谈谈青年工作	(243)
59. 在电视荧光屏旁	(245)
60. 我是怎样在没有翻译的情况下用俄语交谈的(幽默 故事).....	(247)
61. 苏联人民伟大的卫国战争	(250)
62. 未来的人将是什么样?	(252)
63. “请原谅我们吧!”	(254)
64. 重返故乡	(258)
65. 太空中的对接(一)	(260)
66. 太空中的对接(二)	(263)
67. 看苏联地图	(265)
68. “老师”	(268)
69. 人类语言“栩栩如生”	(271)
70. 地震预报	(273)

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ



31. ТАКИМ ДОЛЖЕН БЫТЬ ЧЕЛОВЕК

(Из воспоминаний
Н. К. Крупской)

Ленин был революционным марксистом и коллективистом до глубины души. Вся его жизнь, деятельность были подчинены одной великой цели — борьбе за торжество социализма.

Забота о товарищах была его характерной чертой. Он заботился о них и сидя в тюрьме, и находясь на воле, в ссылке, в эмиграции, и когда он стал Председателем Совета Народных Комиссаров.¹ Заботился не только о товарищах, но и об очень далеких людях, нуждавшихся в его помощи... Он подходил к рабочему, к крестьянину — бедняку и середняку, к красноармейцу не свысока, а как к товарищу, как к равному. «Он говорит с нами серьёз», — говорили про него² рабочие и особенно ценили его простой,

服从于

流放

中农

严肃地

товарищеский подход. И, слушая его, каждый рабочий, каждый крестьянин думал: «Он понимает. Он наш...»³

Ильич не боялся самой чёрной, мелкой работы. Без такой чёрной, будничной, невидной работы ничего нельзя было добиться в те времена.⁴

Ленин проводил очень много времени в библиотеках. Когда он жил в Самаре, он брал очень много книг из библиотеки. Когда приехал в Питер⁵, целыми днями просиживал в Публичной библиотеке... Даже когда он сидел в тюрьме, сестра носила ему книги из библиотеки. Он делал выписки из этих книг.

Попав за границу, Владимир Ильич ещё усерднее стал пользоваться библиотеками. Он знал иностранные языки и прочёл на них массу книг. Он никогда не мог бы купить их, потому что в эмиграции приходилось рассчитывать каждую копейку, экономить деньги на трамвай, на еду... А не читая книг, не читая иностранных газет и журналов, Ильич не мог бы вести той работы, которую он вёл, не было бы у него тех знаний,

艰难的

坐在

摘录

盘算

которыми он был так прекрасно воору-
жён...

Лéнин знал много иностранных
языков. Хорошо знал немецкий, француз-
ский, английский, изучал их, переводил
с этих языков, читал по-польски, по-ита-
льянски. Он мог «для отдыха» часами
читать какой-нибудь словарь.⁶

Ильич очень любил детей. Он любил
с ними пошутить, повозиться... В ссылке,
в селе Пущенском, постоянно звал он к
себе шестилётного мальчонку, разговари-
вал с ним о разном, о том, что интересно
было для малышá. Дети очень чутки. И
они сразу чувствовали в Ильиче близкого,
интересного для них человека. Очень
любили его...

Владимир Ильич любил людей. Чуткое
внимательное отношение к людям должно
быть присуще каждому коммунисту. Ильич
говорил молодёжи о том, что нужно отда-
вать всю свою работу, все свои силы на
общее дело. И жизнь Лёнина была показом,
как надо это делать. Иначе Ильич не мог,
не умел жить. Он любил и на коньках
кататься, и на велосипеде гонять, и по

开玩笑

小孩子

关心人的

榜样

горам лазить, и на охоту ходить, любил музыку, любил жизнь во всей её многогранной красоте, любил товарищей, любил людей. Все знают его простоту, его весёлый, заразительный смех. Но всё у него было подчинено одному — борьбе за жизнь для всех, светлую, просвещённую, важноточную, полную содержания, радости. Больше всего его радовали успехи в этой борьбе. Личное у него сливалось само собой с его общественной деятельностью.

攀登

感染人的

富裕的

注 释

1. 1) 句中的 и..., и... (无论……, 还是……) 是叠用连接词, 用来连接三个时间状语, 前两个时间状语是用副动词短语 сидя..., находясь... 表示的, 而第三个时间状语则是由以 когда 连接的时间从句表示的。在现代俄语中有这样一种句法结构, 即从句可以起同等成分的作用。例如: Мы пришли посмотреть погоду и как вы тут поживаете. (我们来是看看这里的气候, 看看您生活得如何。) 从句起同等补语的作用。2) на воле 是固定词组〔俗〕〔口语〕(在室外, 在外边, 在监狱外)。

2. 前置词 про (关于) 后接第四格, 用于口语。例如: Товарищ Ван рассказал мне про свою поездку. (王同志对我讲述了他旅行的事。)

3. Он наш 一句中的 наш (我们的人) 用作名词。例如: Он стал нашим. (他成了我们的人。)

4. в те времена 词组中的 времена 是 время (时代, 时期) 的

复数第四格，它与单数意义相同。用复数形式常强调较长的一个历史时期。例如：во времена́ Ма́ркса

5. Пётр 是 Петербург (彼得堡) 的俗称。Петербург 或 Санкт-Петербург (圣彼得堡) 是 1914 年以前 Ленинград 的旧称。1914—1924 年间 Петербург 改称为 Петроград (彼得格勒)，1924 年列宁逝世后又改名为 Ленинград (列宁格勒)。

6. Он мог “для отдыха” часами́ читать какой-нибудь словарь. 一句中的 часами́ 是复数第五格，表示行为在所指的时间范围内连续不断地进行，即表示“一连几……”的意思，在句中作时间状语。例如：беседовать часами́ (一连谈几个小时)，заниматься целыми днями́ (一连干了几整天)。

32. БОРОДАТЫЙ ВНУК (1)

Отношения Романа Кондратьевича с Вовкой были противоречивыми. Дед и внук любили друг друга, но это не мешало им каждый день спорить. Вот и сегодня спор начался с утра, когда Вовка вышел из своей комнаты, читая стихи современного поэта.

— Это на каком языке?

— На русском.

— Почему же я их не понимаю?

— Стихи сложные для понимания.

Такая поэзия требует специальной подготовки.

— А вот такая поэзия не требует подготовки, — и дед прочитал стихотворение Пушкина.

— Это классика, Пушкин. Прекрасные стихи.

— Вот и сравни!

— Сравнения — примитивный аргумент в споре.

矛盾的

诗歌

古典作品

肤浅的论证

— Прими́тивный! Тогда́ объясни́,
если́ мо́жешь!

— Пожа́луйста. Ты зна́ешь то́лько
клас́сику. Но́вых сти́хов не чита́ешь,
по́тому у теб́я́ консервативные взгля́ды.

— Я консерва́тор! Спа́сибо! — оби́дел-
ся дед.

— Неужели́ вам не надо́ело!¹ — ска-
зала мать. — С утра́ начина́ются диску́-
ссии.

— Ника́ких диску́ссий, — сказа́л
Во́вка, — про́сто мы выясня́ем на́ши
литерату́рные вкúсы.

Вкúсы де́да и вну́ка отлича́лись не
то́лько в поэ́зии. Рома́н Кондра́тьевич
носи́л добротную оде́жду. Во́вка ходи́л в
джинсах и дешёвом чёрном свите́ре. Дед
люби́л борщ и мя́со на второ́е.² Во́вка же
ел, не гля́дя в тарелку.

Ве́чером у Во́вки собира́лись друзья́,
они́ проекти́ровали кафе́ для цели́нного
совхо́за, спори́ли о нове́йших космо́ческих
тео́риях, о последне́й поэ́ме Е. Евтуше́нко.

Отдыха́ли Во́вка и его́ друзья́ как-то
непоня́тно. Они́ не е́здили в дом отды́ха,
а ходи́ли с тяжёлыми рюкза́ками по се́вер-

保守的

爱好

好料子的,
牛仔褲

设计

背包